

La lengua de España

POR ERNESTO GIMÉNEZ CABALLERO

II

FORMACION DEL ESPAÑOL

(*Siglo III antes de Cristo, a siglo XV después de Cristo.*)

La formación de la Lengua de España la clasificamos en *Tres Periodos* esenciales:

- 1) *El Formativo* (siglo III a. C. a siglo IV d. C.).
- 2) *El Diferenciativo* (IV a X). y
- 3) *El de Supremacía del romance "Castellano"* (siglos X a XV).

1) *Periodo formativo del "latín ibérico o vulgar"*. (Siglo III antes de Cristo a primeros siglos cristianos.)

El latín «cultural» del Imperio romano, con tipo uniforme y clásico, hablado por las clases sociales «cultas», coexiste con un «latín ibérico» hablado por el pueblo. De este *latín vulgar* adaptado a cada región española, nacen las *hablas romances* o regionales de la Península.

2) *Periodo de diferenciación intensiva de las hablas romances*. (Siglos IV a X.)

Al desaparecer el Imperio romano desaparece la unificación «cultural» del latín clásico, quedando como única unificación la «cultural», el latín del *culto* católico, en la Iglesia. Por tanto, las *hablas vulgares* —ya sin la presión política de Roma— acentúan sus originarias diferencias comarcales, surgiendo así el castellano, el leonés, el aragonés, el portugués, etc., mezcla de *latín vulgar* + *habla ibérica*.

Esas diferencias internas las acentúan dos influjos internos; uno del Norte: «goticismos», «galicismos»; otro del Sur: «arabismos».

La invasión nórdica de los *godos* en el siglo V, aportó *elementos germánicos* a los nacientes romances peninsulares. (Ejemplos de «germanismos»: *Cotor* (Zaragoza), *Godín* —Alfonso, Raimundo, Guzmán, guerra, yelmo, tascar—). Y más tarde, los *Francos* gotizados de la Galia introducen los primeros «galicismos» (vianda, mensaje, jardín y otros). La invasión oriental de los *árabes* en el siglo VIII aporta *elementos árabigos* a esos romances en formación. (Ejemplos de «arabismos»: *alcaide*, *alguacil*, *zaragüelles*, *almohada*, *rabel*, *zaguan*, *acequia*, *azafrán*, *aceite*, *alcázar*, *Guadalajara*, *Benicasim*, *Calatayud*, *La Rábida*, *guadamccí*).

Bajo el *dominio árabe* quedan muchos cristianos en la España del Sur, del centro y del Este, que siguen hablando un romance rodeado de lengua árabe, con la que se mezcla. Ese romance *mixto de árabe* se llamó «mozárabe». (Restos de pueblos mozárabes o cristianos en la Granada mora: *Pampaneira*, *Beila*, *Castel de Ferro*, *Portugos*.) Y

2) *Periodo de supremacía peninsular del romance castellano*. (Siglos X a XV).

Ya a partir del siglo X la diferenciación